

*MAGISTER DIXIT. MÉLANGES OFFERTS À  
BERNARD DARBORD PAR SES COLLÈGUES ET  
SES DISCIPLES*

César García de Lucas et Alexandra Oddo (eds.) Publications du CRIIA,  
Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 2016. 459 págs.  
(ISBN: 978-2-85901-0515)

Manuel Martínez Arnaldos y Carmen M. Pujante Segura\*  
Universidad de Murcia

Un imprescindible ejercicio de bonhomía, de gratitud y de afecto hacia el “Magister” Bernard Darbord han practicado sus discípulos y colegas, coordinados por dos de sus más estrechos colaboradores, los profesores César García de Lucas y Alexandra Oddo, al reunir en un volumen que supera las 450 páginas una serie de trabajos plenos de erudición y ciencia a quien tanto les enseñó, humana y científicamente. Ofrece un conjunto de estudios que por su variedad temática ponen al descubierto y subrayan las múltiples facetas de investigación desarrolladas por el profesor Bernard Darbord durante su larga trayectoria académica. Teniendo como eje los dominios de la Filología Románica, el suyo ha sido un amplio devenir profesional en torno al cual giran muy variados estudios, entre los que destacan obras que son todo un referente, como las referidas a la semántica lingüística y textual, la gramática de la lengua española, la historia de la literatura española (preferentemente de la Edad Media y de los siglos XVI y XVII) y una reconocida y excelente edición de *Libro de los gatos*. Junto a ellas merecen singular atención algunas obras coordinadas por B. Darbord, además de numerosos artículos aparecidos en prestigiosas revistas y en otros volúmenes de carácter colectivo, a lo que habría que añadir su constante presencia e intervención en más de cincuenta congresos y coloquios nacionales e internacionales.

En el ámbito gramatical y lingüístico del español son de reseñar diversos estudios. Atendiendo a un principio básico en los estudios sobre la lengua española, es de considerar el concerniente a la denominada Gramática Histórica, en particular, a la valoración y evolución etimológica. De ello se ocupa César García de Lucas en su trabajo

---

\* **Dirección para correspondencia:** Manuel Martínez Arnaldos [mmarnald@um.es]; Carmen M. Pujante [carmenpujante@um.es]. Facultad de Letras. Campus de La Merced. 30001 Murcia.

«Discusiones etimológicas» (págs. 139-147) con un texto reivindicativo y esclarecedor: reivindicativo, en cuanto al método investigador de su maestro B. Darbord, pues para satisfacción de los lectores nos descubre cómo éste nunca se contenta con los diccionarios al uso sino que va más allá e intenta averiguar el itinerario de las palabras desde sus orígenes (el latín o el indoeuropeo) hasta nuestros días; y a la par aclaratorio, porque demuestra la rentabilidad del método de Darbord por medio de la indagación etimológica respecto al uso actual de diferentes términos (entre otros, las “tijeras”, el “mendrugo” o “gilipollas”), con lo que desde tal principio metodológico y el análisis practicado se nos demuestra que deberíamos prestar antes atención al significante que al significado. Por su parte, Alejandra Barrio García, en «De lo imprevisto a la duda: *por (a)ventura, acaso y a lo mejor*» (págs. 31-43), analiza la creación de adverbios de duda en español y en otras lenguas desde una perspectiva diacrónica que le permite ilustrar un proceso de cambio que ha dado lugar a tres modalizadores de la duda. La dificultad que implican determinadas frases o aspectos formales de específicos enunciados en el tránsito de la lengua al discurso, según procedimientos lingüísticos que provocan un sentido impersonal, es motivo de reflexión para Marisol Sicot-Domínguez en «Impersonnel et représentation de la personne en espagnol» (págs. 347-359). Verónica Böhm, en «Vers une approche sémantique des fonctions secondaires de l'imparfait espagnol» (págs. 53-66), estudia semánticamente las funciones secundarias del pretérito imperfecto en español y demuestra que los diferentes usos del imperfecto en textos periodísticos españoles inciden implícitamente en la actitud epistémica del periodista (modalidad epistémica) y en la fuente de información (evidencia indirecta), sin hacer mención al autor original de la información. En una relativa concordancia con el anterior estudio, en cuanto a la ejemplificación y referencia a textos periodísticos, Amélie Piel, en «Logique des ruptures de concordance des temps: exemple dans le discours journalistique» (págs. 309-323), reflexiona sobre lo fundamental de la noción del término polisémico “tiempo” en función de la distinción entre el mundo fenoménico y la representación lingüística que vehiculan los sistemas de lengua, pues nunca los tiempos verbales representan un dato objetivo pese a su aparente adecuación con el tiempo de la experiencia que, sin embargo, es una construcción mental, interiorizada.

También una reflexión sobre el tiempo y las abundantes formas de temporalidad existente en *El Criticón* constituye el motivo para el análisis que nos muestra Philippe Rabaté en su capítulo «Les temps multiples du *Criticón* de Baltasar Gracián (1651-1657)» (págs. 324-336). Desde un punto de vista más estrictamente lingüístico, se nos expone un recorrido a través de un escogido repertorio fraseológico en la evolución de la lengua española, con curiosos y sorprendentes fenómenos, en lo que se refiere a la presencia de préstamos y calcos, citas y extranjerismos o locuciones españolas que evidencian la variedad de mecanismos y vías en cuanto a préstamos que la lengua española acoge para construirse y renovarse; tal es la propuesta analítica de Alexandra Oddo, en «Langues en contact dans les phrases figées: étymologies, néologismes, emprunts et calques» (págs. 271-284). En una línea de similar incidencia lingüística es la reflexión especulativa y diacrónica que en torno al neologismo *clonaje*, de aparición relativamente

reciente (en 1987) en español, realiza Pascal Treinsoutrot en «De l'hypothèse d'un néologisme possible en langue à son utilisation en discours: reflexion diachronique autour du substantif *clonaje*» (págs. 377- 390). Otro término de singular atención en nuestros días es el de “regeneración”, de cuya trayectoria ideológica, política y ética, según su uso tanto por políticos españoles decimonónicos como por los actuales, es evaluado por Manuelle Peloille en «Sur le fil de la démocratie: à propos du mot “regeneración”» (págs. 295-308). En el dominio de la fraseología, Antonia López atiende a la importancia que tiene la fijación lingüística para comprender el funcionamiento y evolución de los proverbios en su estudio «“Le proverbe a ses raisons que la raison ignore”. La relation entre figement linguistique et proverbe» (págs. 193-205).

Sobre la importancia del español como segunda lengua más elegida por estudiantes franceses tras el inglés y sobre la necesidad de desarrollar las destrezas necesarias encaminadas a lograr las competencias profesionales precisas de los futuros egresados así como las competencias comunicativas apropiadas en un contexto profesional dado, se ocupa Mercè Pujol Berché en «El español en la comunicación profesional» (págs. 391-406). Se trata de un estudio que, en cierto modo, se complementa con el de David Macías Barrés, «Lingüística y planificación curricular: reflexiones sobre la enseñanza de la gramática hispánica en contexto profesional» (págs. 223-238), donde nos expone un plan curricular en el que trata de vincular el conocimiento de la gramática con la práctica profesional. Y como una derivación de estos dos últimos, en lo que atañe a la presentación del *curriculum vitae* de ciertos especialistas (economistas) incide Marcel Monin en «La science...et le bon sens» (págs. 263-270).

En lo referente a los estudios sobre la Edad Media y Renacimiento, de los que el profesor Bernard Darbord, como hemos advertido, en muy diversos trabajos nos ha legado clarificadoras páginas, merecen atención estudios como el de Marie-Claude Chapat, «Relectures du Moyen-âge dans *El País*» (págs. 67-79) quien, a propósito del éxito obtenido por U. Eco con su novela *El nombre de la rosa*, destaca la contribución de *El País*, por medio de su suplemento literario *Babelia*, a finales de 1990, al ofrecer una nueva imagen de modernidad de la Edad Media alejada de la interpretación de obscurantismo de etapas anteriores destacando, en especial, la figura de Jacques Le Golf al proponer aquel pasado histórico como apoyo para reaccionar ante el presente, caracterizado por los movimientos migratorios. De mediados del siglo XIII es el *Libro de los fueros de Castiella*, elaborado en la comarca de Burgos, que fue compuesto por fueros y “fazañas” sobre las costumbres de ese territorio y que ha supuesto diferentes visiones: la filológica, la jurídica, la histórica y sociológica; sin embargo, Luz Valle Videla, en «Antroponimia y representación en el *Libro de los fueros de Castiella*» (págs. 419-433), aborda sus capítulos anecdóticos como unidad, lo que le confiere una novedosa, peculiar y curiosa interpretación, mostrando cómo la villa de Belorado (Burgos), por medio de fazañas y fueros anecdóticos, se percibe como una comunidad y, por ende, se muestra hostil ante los recién llegados. Un estudio sobre el *Libro de los gatos*, de la segunda mitad del siglo XIV (del que, como ya hemos anotado, el profesor Bernard Darbord nos ha dejado una valiosa edición crítica), nos ofrece Marta López Izquierdo en «La

organización discursiva en el *Libro de los gatos* y cotejo con su fuente latina» (págs. 207-221), donde analiza y coteja determinados cambios sintácticos que se han producido en el proceso de traducción de la fuente latina, las *Fabulas*, de Odón de Cheriton, y con los *exempla* castellanos, lo que le lleva a constatar la presencia recurrente de elementos tópicos añadidos en castellano que reiteran información ya dada con una organización y función discursiva cohesiva. Desde una perspectiva histórica, Catherine Gaignard, en «Les incursions en terre granadine au XV siècle: du simple *raid* au conflit armé» (págs. 127-137), se ocupa de las sucesivas treguas y posteriores incursiones o escaramuzas bélicas de los castellanos en tierras granadinas durante el siglo XV, aunque de manera más significativa durante su segunda mitad, hasta la definitiva toma de Granada en 1492. Situados en pleno Renacimiento, a mediados del siglo XVI, la reconocida especialista en los diálogos humanísticos en lengua castellana Jacqueline Ferreras se ocupa ahora de «La Représentation linguistique des interlocuteurs dans les *Diálogos de la vida del soldado* de Núñez Alba (1552)» (págs. 101-113), poniendo de relieve la importancia en la representación lingüística de los interlocutores, de cómo el escritor da vida a éstos por medio de un solo discurso, lo que evidencia la estrategia discursiva del narrador como testimonio de la intención del autor. De finales del siglo XVI es la figura del traductor francés Gabriel Chappuys, quien nos ofrece diversas versiones francesas de textos latinos, italianos y españoles, las cuales, pese a las reservas formuladas sobre la calidad de sus traducciones, supusieron una importante contribución a la difusión en Francia de obras extranjeras de difícil acceso para los lectores de la época; y sobre su biografía y la valoración crítica de sus traducciones incide Marc Zuili en «Gabriel Chappuys (1546-1612?): nouvelles données biographiques et approche critique de ses traductions» (págs. 435-447). Un siglo después, en el XVII, tomando como referente el teatro del Siglo de Oro español, a partir de paratextos de obras teatrales de Lope de Vega y de Calderón de la Barca, Christophe Couderc analiza la distinción, uso y valor terminológico de “comedia”, “historia” y “fábula” en su trabajo «Les mots du théâtre au siècle d’or: *fábula*» (págs. 81-90).

Si hasta ahora los estudios tan brevemente reseñados se han circunscrito casi en su totalidad al marco español, ya sea en cuanto a lengua y lingüística, literatura, historia, sociología y didáctica, también se nos presentan otros que nos informan sobre el acontecer idiomático de países diferentes. Respecto a la lengua italiana, Caroline Savi, en «La langue italienne: un facteur d’unité et d’intégration» (págs. 337- 346), pone de manifiesto cómo antes de 1861 en Italia existía una pluralidad de Estados con diferencias administrativas, lingüísticas y culturales, además del uso de distintos dialectos, en tanto que en nuestros días la unidad italiana ha permitido que el pueblo hable y escriba, en su mayoría, la lengua italiana, quedando como algo residual el uso de ciertos dialectos, si bien también nos advierte del desafío que supone para la lengua italiana el poder alcanzado por el idioma inglés, sobre todo en la enseñanza universitaria. Continuando en los dominios territoriales del Estado italiano, en concreto en la isla de Cerdeña, Maurizio Viridis, en «Les origines de l’écriture en Sardaigne» (págs. 45-52), se hace eco de la importante producción de documentos en lengua vulgar a finales del siglo

XI, documentos que sitúan a Cerdeña en una posición de excepción respecto a otras regiones y lenguas neolatinas, un hecho que se ve favorecido, en tal época, por la apertura de Cerdeña al exterior, a la península italiana, en especial a las Repúblicas de Pisa y de Génova, así como por la implantación en la isla de numerosas órdenes monásticas que determinará una nueva situación política y cultural, y, por consiguiente, la conformación de una escritura sarda influida por factores externos, pese a la permanencia de estructuras lingüísticas sardas. Y, si cruzamos el Atlántico hacia tierras americanas, en concreto a México, Marie Lecouvey, en su estudio «Les linguistes *nahuatlatos*, acteurs de la construction de l'identité nationale mexicaine (1850-1865)» (págs. 175-192), a partir de diferentes fuentes bibliográficas de mediados del siglo XIX analiza el estado de la cuestión de las lenguas indígenas de México, que en su acontecer aparecen insertas en estudios histórico-políticos, geográficos y botánicos, destacando la complejidad que supuso la lengua nahual y su uso político partidista. En un contexto que se podría entroncar con los dominios de la Literatura Comparada en cuanto a mitos, viajes e imágenes (o visiones en ocasiones provocadas por la droga), Catherine Heymann, en «La “magie verte” à l'épreuve de l'écriture: *Las tres mitades de ino moxo y otros brujos de la Amazonía* de César Calvo (1981)» (págs. 149-162), por medio de ese reciente relato de César Calvo, analiza la historia de Perú y, en particular, los mundos indígenas de la selva amazónica.

En los estudios más específicamente literarios destacan los referidos al teatro, a la narrativa y a la poesía. Respecto al primero, Sylvie Turc-Zinopoulos, desde presupuestos freudianos, analiza el drama *Rienzi el tribuno*, de la escritora, periodista y librepensadora española de mediados del siglo XIX Rosario de Acuña, en su trabajo «Le peuple dans le drame historique *Rienzi el tribuno* (1876) de Rosario de Acuña» (págs. 407-418). Con una sagaz interpretación Sylvie Turc nos hace ver tanto la importancia que adquiere el pueblo romano en el texto teatral mediante un acertado manejo del espacio dramático y de los personajes secundarios como la manera con la que la autora sabe presentar, a la vez, a un pueblo, a una masa salvaje, versátil e irreflexiva, capaz de lo peor, pero también capaz de conseguir la prosperidad mediante sus propios ideales. Acerca de *El Nuevo Teatro español*, surgido a finales de los años sesenta del siglo pasado, de carácter vanguardista y transgresor, se ocupa Anne Laure Feuillastre en «La fable remaniée dans *El regreso de los escorpiones* de Manuel Martínez Mediero» (págs. 115-126). Se trata de una obra, la de Martínez Mediero, que según A. L. Feuillastre se inscribe en los parámetros de la fábula esópica, ya que todos los personajes son animales presentados de manera alegórica como reflejo de la sociedad humana del momento, y que por efectos de la censura todavía vigente en 1977 nunca llegó a ser representada.

Béatrice Menard, en «Langue et création littéraire dans *Tres golpes de timbal* de Daniel Moyano» (págs. 253-261), analiza la obra del argentino Daniel Moyano, *Tres golpes de timbal*, poniendo de relieve la importancia que para éste adquiere en el proceso de creación literaria la adecuada armonía entre la forma, la sonoridad y el sentido en la elección de la palabra precisa y su efecto revelador como instrumento para

penetrar la realidad más allá de las apariencias. José Manuel da Costa Esteves, en «La main de l'artiste dans la nouvelle de Mário Cláudio, *La fuite en Égypte*» (págs. 91-100), analiza cómo M. Cláudio toma como referente el cuadro de Giambattista Tiepolo, *La huída a Egipto*, para con el mismo título construir una novela corta que viene a ser una especie de diálogo con la pintura, un arte de la representación y de la ficción en un juego de intertextualidades. Texto y pintura se nos revelan por el efecto de la puesta en abismo (la creación del escritor se proyecta en el espejo del arte de la pintura), es decir, por el procedimiento de la *ekphrasis* el cuadro es traspuesto a otro sistema semiótico, el lenguaje literario. Manuel Martínez-Duró, en «De lo histórico a lo poético: la comparación en *Herrumbrosas lanzas* de Juan Benet» (págs. 239-251), nos presenta una “segunda lectura” en la que, más allá de una visión histórica regida por la realidad extratextual, el texto posibilita un discurso analógico con diversas interpretaciones que se estructuran como elemento clave de una poética de la fragmentariedad tan afín a la obra de J. Benet.

En el ámbito de la poesía, mediante el modelo formal poema-cuento o poema narrativo en verso libre, el ecuatoriano Telmo Herrera nos invita a un viaje en el que se superponen lo sentimental y lo literario, con connotaciones filosóficas, guiado por el juego intertextual del poema “Ithaque” de C. Cavafy, según se desprende del análisis practicado por Emmanuelle Sinardet en «Amour, mythe et littérature: l'Ithaque de Telmo Herrera dans *Ítacl/Luzmila* (2014)» (págs. 361-376). Madeleine y Arcadio Pardo, en «Decasílabo francés y endecasílabo castellano» (págs. 285-294) estudian, desde el punto de vista métrico, las semejanzas entre el verso decasílabo francés como antecedente del endecasílabo castellano así como los posteriores y diferentes usos que de este se han hecho en castellano. Lina Iglesias, en «L'écriture de l'absence dans *Medida del tiempo* de Josefina de la Torre» (págs. 163-173), analiza en especial los últimos poemas de la poeta y actriz, escritos tras el fallecimiento de su esposo, el también actor Ramón Corroto. Se trata de un conjunto de textos en torno a la cuestión de la muerte tangible concretada en la ausencia, pero tanto o más que el duelo es la voz poética de la ausencia la que impera, transfiriendo con posterioridad la imagen de un yo encerrado en su propio dolor.

Estamos, pues, ante un amplio y variado conjunto de capítulos que componen el libro y que, por su calidad científica y subyacente afecto y emoción hacia la figura del maestro y colega de los autores, a buen seguro será un eterno tributo del máximo agrado para el profesor Bernard Darbord.